

# ARES

## flash

## Sommaire

- Page 1 > Édito
- > Coup de projecteur sur...
    - > Un Comité de Direction de 415 membres
- Page 2 : > Urbanisme et exotisme à l'Esplanade
- > Uppsulagatan...
- Page 3 : > Le coup de cœur de la rédaction
- > Journée internationale des langues maternelles à Familangues
  - > Assemblée générale de l'ASERE
- Page 4 : > Ça se passe à l'ARES
- > L'atelier d'écriture de l'ARES
  - > Mot d'humeur et jeux de mots
  - > Des chiffres et des lettres
  - > Lumières et flâneries de juin

## L'ARES FLASH, JOURNAL DU QUARTIER DE L'ESPLANADE

Si vous lisez ces quelques mots, c'est que vous tenez entre vos mains le 550<sup>e</sup> numéro de l'ARES FLASH et le dernier de la saison 2018/2019. Chaque année, il paraît 10 numéros mensuels de juin à septembre. Ce journal existe depuis novembre 1965, date du premier numéro. Pour celles et ceux que cela intéresse, vous trouverez sur le site de l'ARES à la rubrique « l'association », l'intégralité des numéros depuis cette date.

Une équipe de bénévoles constituée en comité de rédaction se mobilise chaque mois pour préparer le numéro suivant. J'en profite pour les saluer tous, en me permettant une mention spéciale à Jacques Stoll, qui annonce dans son mot d'humeur en dernière page sa dernière chronique. Qu'il soit remercié pour son engagement et son intense participation.

Ce fameux comité de rédaction n'est pas un groupe fermé. Il est toujours prêt à accueillir des contributeurs réguliers ou ponctuels. Il ne faut donc pas hésiter à vous faire connaître si l'aventure vous tente.

Même si nous sommes à l'ère du numérique nous tenons beaucoup au maintien d'une édition papier. Il s'agit d'un lien physique entre l'ARES et les résidents de l'Esplanade puisque tous les mois (sauf en juillet et

août) une autre équipe de bénévoles, motivée et indispensable, vient chercher son « petit » paquet d'exemplaires pour le distribuer dans toutes les boîtes du quartier. Une équipe de bénévoles que tout le monde peut aussi évidemment rejoindre.

Ce journal de quartier, comme vous pouvez donc le constater, est un journal fait par des Esplanadiens, distribués par des Esplanadiens pour des Esplanadiens.

Nous menons actuellement une enquête pour recueillir l'avis des lecteurs ou des non lecteurs sur les évolutions ou pas que l'on pourrait envisager sur la forme ou sur le fond de ce journal. Merci de réserver le meilleur accueil à nos enquêteurs et surtout faites-nous partager vos réflexions ! Si vous ne faites pas partie des personnes interrogées et que vous souhaitez tout de même intervenir vous pouvez vous exprimer à l'adresse électronique du journal : [aresflash@ares-actif.fr](mailto:aresflash@ares-actif.fr).

Bonne lecture et à la saison prochaine.

Frédéric Duffrène, Président

# Un Comité de Direction de 415 membres

415, c'est le nombre de femmes et d'hommes différents qui, depuis 1964, ont participé ou participent aujourd'hui au Comité de Direction de l'ARES.

### L'ADN de l'ARES

415 personnes - pour la plupart habitant l'Esplanade - qui chaque premier mardi du mois, de septembre à juin, ont décidé de donner de leur temps pour prendre soin et faire croître ce bien commun qu'est l'ARES.

Ce cérémonial est inscrit dans l'ADN de l'ARES et bien entendu dans ses statuts. L'article 6.2 stipule que le Comité de Direction applique les orientations et décisions arrêtées par l'Assemblée Générale.

Ce comité tire d'ailleurs sa légitimité de l'Assemblée Générale, puisque c'est à cette occasion que, chaque année, de nouveaux habitants présentent leur candidature au suffrage des adhérents présents pour y entrer.

Sébastien Bilger et Gérard Poillerat sont donc les 414<sup>e</sup> et 415<sup>e</sup> administrateurs de l'ARES nouvellement élus lors de l'Assemblée Générale du 23 avril.

### Une mutation génétique

Le Comité de Direction est un corps vivant qui chaque année se transforme par le départ et l'arrivée de nouveaux élus. Cette instance doit refléter toute la diversité sociale et culturelle de l'Esplanade et sa composition actuelle est plutôt en phase avec cet objectif.

Afin qu'il soit encore davantage ce lieu où bat le cœur de l'Esplanade depuis 55 ans, le Comité de Direction souhaite impulser pour les prochaines années une véritable mutation génétique, en ouvrant régulièrement ses travaux à tous ceux qui souhaitent participer à ce projet commun : salariés de l'ARES, partenaires, habitants.

Nous aurons régulièrement l'occasion dans ces colonnes de lancer nos invitations.

### Sur la photo de bas en haut de l'escalier :

Claude Sittler, Alain Allemand, Joëlle Carbiener, Jeanne Kochanowski, Valérie Pierrat, Etienne Fleury, Delphine Vrammout, Martine Olff-Sommer, Zakia El Wahabi, Désirée Ohlmann, Marc Philibert, Frédéric Duffrene, Henri Gaudier, Gérard Poillerat, Adrien Malossane, Marcelle Montenat, Yves Desfossez, Marc Riefstahl, Marc Birry, Lionel Sanai, Sébastien Bilger, Nicolas Ungerer.

### Absents sur la photo :

Jamila Ait Ouaarab, Catherine Bauchet, Michèle Ehrismann, Claude Gassmann, Émeline Georges, Emmanuel Guingand, Benoit Hillion, Roselyne Kuchler, Dominique Leblanc, Marie Martinez Willinger, Jeannette Rojas, Paul Souville, Bernadette Ver Eecke, Anne Wihlidal.



# Urbanisme et exotisme à l'Esplanade

## Uppsulagatan...

Il arrive parfois que les souhaits que vous exprimez se réalisent ! Pour ce qui me concerne, en voici une belle preuve.

Dans mon Mot d'humeur paru dans le numéro d'ARES-flash de juin 2018, je proposais d'ajouter sur les plaques de rue de notre quartier évoquant diverses capitales et villes d'Europe, jumelées ou non avec Strasbourg, la traduction du nom de celles-ci dans la langue de chacun des pays en référence. Ainsi de la Rue de Londres, qui pourrait être traduite par «London Road» ou «London Street», ou celle de la Rue de Rome en «Via Roma». Il est vrai que traduire en alsacien nos noms de rue, comme cela se fait actuellement au centre-ville, n'a pas beaucoup de sens dans notre quartier du point de vue historique et linguistique. Mais rappeler ainsi que dans les années 60 la référence à l'esprit fondateur de l'Europe avait trouvé ici une belle expression à travers le choix des noms des rues de ce nouveau quartier, nommé «Esplanade» en considération de son passé militaire, ne me paraissait pas dénué d'intérêt. Et je finissais mon petit texte par cette phrase au lecteur : « Envoyez-moi vos propositions de traduction pour la rentrée et je les ferai suivre à la Ville de Strasbourg. Qui donnera suite à cette idée, bien entendu ! ».

### 7 langues différentes

Figurez-vous que cet appel, un peu provocateur je vous l'accorde, a été perçu cinq sur cinq par la Direction du territoire de l'Esplanade et notre adjoint de quartier, Nicolas Matt. L'idée a dès lors prospéré et

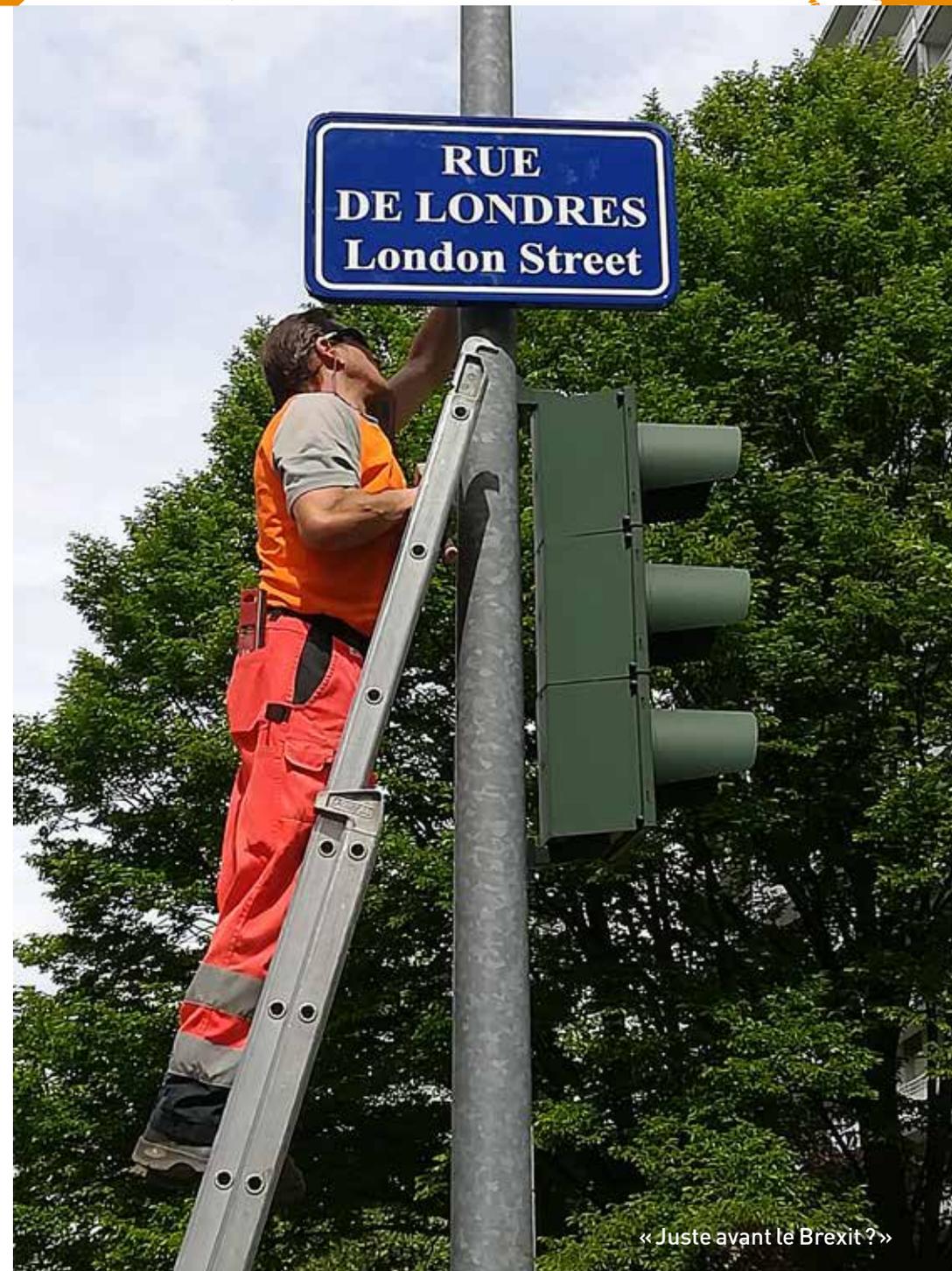
le projet a suivi son petit bonhomme de chemin pour aboutir, au nombre d'une plaque par rue concernée, à l'installation le jeudi 25 avril de 15 plaques de rue ainsi enrichies. Avec inauguration officielle en présence du maire et des élus du quartier le samedi 26 avril.

Désormais, vous êtes accueillis à l'Esplanade en allemand, anglais, danois, grec, norvégien, suédois et turc. Outre en français, of course ! À vous de retrouver à quelle intersection de rues se trouvent chacune de ces plaques transformées !

### Unique au monde

À présent, rien qu'en levant les yeux sur ces plaques, vous voyagez dans 15 destinations différentes. À l'évidence, l'évocation « Via Roma » vous transporte immédiatement dans la belle Italie, alors que la « Kehlerstrasse » vous invite plus prosaïquement à juste franchir le Rhin tout proche. Baladons-nous dans nos rues avec l'esprit de découverte. Par exemple, chacun saura dorénavant que la Rue d'Upsal se traduit là-bas, en Suède, par « Uppsulagatan » !

L'on peut aussi considérer qu'à travers nos traductions nous lançons un petit clin d'œil aux habitants de Londres ou de Leicester pour leur dire que, même si l'on parle chez eux de quitter cette Europe aujourd'hui encore unie, nous tenons quant à nous, à l'Esplanade, à rester proches d'eux... Petits clins d'œil égale



« Juste avant le Brexit ? »

ment, en passant, aux villes d'Ankara et d'Istanbul, dont le pays nous rejoindra officiellement un jour, qui sait, en Europe. Une telle série de panneaux de rue traduits dans la « langue du pays » d'origine est, à ma connaissance, unique en Europe, sinon au monde. Une belle occasion pour notre quartier de se distinguer, en ces temps où les peuples d'ici et d'ailleurs ont tendance à se refermer sur eux-mêmes.

Jacques Stoll



## La liste des 15 plaques en 7 langues différentes :

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Rue de Palerme    | Via Palermo        |
| Rue de Kehl       | Kehlerstraße       |
| Rue d'Upsal       | Uppsalagatan       |
| Rue de Milan      | Via Milano         |
| Rue de Rome       | Via Roma           |
| Rue de Nicosie    | Odós Lefkosia      |
| Rue d'Istanbul    | Istambul Sokaği    |
| Rue d'Ankara      | Ankara Sokaği      |
| Rue de Boston     | Boston Street      |
| Rue de Leicester  | Leicester Street   |
| Rue de Londres    | London Street      |
| Rue d'Oslo        | Oslo gate          |
| Rue de Stockholm  | Stockholm gata     |
| Rue de Copenhague | København gade     |
| Rue de Stuttgart  | Stuttgarter-Straße |

**Femmes**  
Shamp + coupe + self' brush\*  
**18<sup>90</sup> €**  
TARIF CHEVEUX COURTS

**Hommes**  
Shamp + coupe + self' brush\*  
**15<sup>90</sup> €**

\*Se sécher les cheveux soi-même

**self'coiff**  
2 Place de l'Esplanade  
03 88 22 42 80

**VOTRE PARTENAIRE INFORMATIQUE**

Réseaux - Infrastructure - Cloud  
Mobilité - Solutions de Gestion  
Web/Digital

**OCI**  
INFORMATIQUE  
www.oci.fr  
03 88 18 30 80

**IMMOBILIERE ELSAESSER**  
68 avenue des Vosges - 67000 Strasbourg  
Tél. 03 88 36 36 00 - Fax. 03 88 35 67 89  
immobiliere-elsaesser@orange.fr

**FNAIM**

Ventes - Locations  
Gérance immeubles  
Syndic de copropriétés

# Journée internationale des langues maternelles à Familangues

Mercredi 20 février. Il est 14h. Les gâteaux sont coupés, bien rangés sur leurs assiettes : gâteau au chocolat, aux noisettes, tarte aux pommes et makrouts. Le compotier regorge de fruits. L'équipe a répété. Chacun sait ce qu'il a à faire.

## La Ruche 35 : un lieu emprunt de diversité

Les premiers enfants arrivent. Ce sont les petits voisins. Puis apparaissent des familles entières, avec des bambins, des petits, des grands, des moyens. Une quinzaine d'enfants écoutent des histoires kamishibai en français et en grec, en français et en égyptien... Ils sont attentifs, pas un bruit. Les éclats de rire dans la pièce voisine ne troublent pas le jeune public.

La pause est bienvenue. Les parts de gâteaux disparaissent dans les petites bouches affamées et malgré cela les mots fusent.

Les enfants profitent de ce moment pour écrire leur prénom dans des alphabets différents sur de jolis marque-pages qu'ils emporteront à la maison.

Achille Gwem, artiste comédien, lance son animation théâtrale. Tous en rond autour de lui, il mène la danse. Chacun imite l'autre. On rit. C'est à ce moment-là qu'un groupe de jeunes apparaît pour se joindre à nous. Ils ont entre 16 et 18 ans et sont venus avec leur professeur de français. Ils viennent de différents pays : Albanie,

Afghanistan, Bangladesh, de part et d'autre d'Afrique. Après un court moment de gêne, ils s'intègrent et jouent avec nous. Tout le monde s'amuse. Le local devient trop petit.

## À toi de me comprendre...

Place au jeu d'impro maintenant ! Des situations imposées par des cartes : « À toi de me comprendre. » Nous devons nous débrouiller avec nos mots qui ne sont pas les mots de l'autre. Les situations sont cocasses, au-delà du rire on comprend la difficulté de se retrouver dans un contexte où on ne maîtrise pas la langue et on développe des stratégies pour entrer en relation avec l'autre malgré tout.

## Un voyage qui nous a appris les valeurs du partage

Au fur et à mesure des pages du « livre de Sophie »<sup>1</sup>, nous entendons l'italien, le turc, le soninké, le coréen, l'espagnol, l'allemand, l'anglais, le grec, l'arabe, le hindi, le roumain et l'alsacien.

Les participants se sont exprimés dans leur langue familiale, un véritable florilège ! Une musique douce et étrange à la fois pour chacun d'entre nous.

Pour finir en beauté, Rachid nous raconte une histoire accompagnée d'une cocotte en papier. C'est fascinant de voir la petite feuille se transformer sous ses doigts en roi, bateau, renard, poule ou pingouin



pour finir en princesse, ... la princesse que le roi cherchait, son trésor. Les enfants ont ensuite eu le plaisir de fabriquer leur propre cocotte.

N'est-ce pas chaque jour que la langue de chacun, avec son héritage, ses racines devrait être fêtée ? Actuellement une

langue disparaît tous les 15 jours dans le monde. Soyons vigilants ! Transmettons...

Christine Charlois  
Bénévole à l'Association  
Familangues

<sup>1</sup> *Les langues de Sophie*,  
Christine Helot, édition Dulala.

## Les prochains rendez-vous avec Familangues dans le quartier :

- **Café discussion**  
12 mai 2019 à la Ruche 35.
- **Heure de contes plurilingues**  
tous les vendredis de 16h à 17h  
(hors vacances scolaires).
- **Juin 2019 :**  
lancement des inscriptions  
pour les activités 2019-2020.

- **Tournée KAMISHIBIKE 2019**,  
à partir du mois de juin  
(9/06 : déambulations  
au quartier Vauban ;  
13/06 à l'école maternelle Oberlin ;  
16/06 au festival Grandir  
en Humanité avec Le FURET ;  
2/07 à l'école maternelle  
Vauban, du 22 au 28/07  
dans le quartier Vauban  
avec Jalmick, et tout l'été  
aux Docks d'été  
Plus d'information sur notre page  
Facebook).

# Assemblée Générale de l'ASERE

Vendredi 14 juin 2019 à 9h30  
Salle Générations à l'ARES

Nous aurons le plaisir de vous y rendre compte de notre fonctionnement au cours de l'année 2018 et de sa traduction financière.

Nous pourrions ainsi, au travers des différents points de l'ordre du jour, vous présenter

→ les dépenses de l'exercice 2018 en amélioration par rapport aux budgets approuvés en décembre 2017

→ les budgets prévisionnels proposés pour l'exercice 2020

(ces différents sujets présentés et soumis tant à la Commission de Contrôle réunie le 12 avril dernier qu'au Syndicat le 29 mars)

→ un compte-rendu sur cette première partie de l'année 2019

Ces éléments, ordre du jour compris, sont lisibles sur notre site

[asere-strasbourg.org](http://asere-strasbourg.org)

Nous poursuivons toujours, en souci constant, la stabilité de ces dépenses, cependant nécessaires au maintien de l'image et de la qualité de notre quartier.

Mais aussi, la préoccupation de contribuer à embellir notre environnement et notre cadre de vie à tous.

Ainsi, notre participation à des temps de convivialité (Noël, premier concours de balcons lumineux, Printemps de l'Espla-

nade), à la réalisation de nouvelles décorations au gré des saisons, aux actions sociales engagées par la collectivité et nos élus de quartier.

Des enjeux majeurs nous attendent autant par l'évolution de futurs quartiers proches, d'un écoquartier en développement, que par les actions déjà visibles ou annoncées sur notre quartier, rénovation énergétique, réfection des façades ou construction.

L'évolution de notre réseau de chaleur est actuellement en cours de décision et nous y serons attentifs.

Cet article n'a pas pour objectif d'être exhaustif mais **a surtout vocation à vous inciter à venir nombreux** pour un échange, un dialogue.

A. Hernandez  
président de l'ASERE



## BULLETIN D'ADHESION 2018/2019 - COTISATION ARES

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Date de naissance \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Courriel \_\_\_\_\_

Je verse la somme de 17€ ou \_\_\_\_\_ € par chèque - en espèces\*.

\* Bulletin à adresser à l'ARES - BP 15 - 67043 Strasbourg Cedex  
RIP CCP Strasbourg : 20041 01015 0062279E036 74

Signature :

## Ça se passe à l'ARES



### L'atelier d'écriture de l'ARES

Créé en 2017, l'atelier d'écriture de l'ARES réunit des femmes et des hommes d'âges et de profils variés, habités par l'envie d'écrire.

Garder une trace d'évènements ayant jalonné leur vie ou celle de leurs proches, raconter une histoire, vécue ou imaginée, ou encore mettre à plat et tenter de dénouer les tensions qui hantent leur vie intérieure.

Des fictions de genre et de taille variables, parfois inspirées de l'actualité du moment ou redonnant vie à des souvenirs anciens. Des émotions ressenties face à un paysage ou à l'occasion d'une rencontre imprévue.

Parfois aussi, une réflexion sur le monde incertain et changeant qui nous entoure ou qui est en train d'advenir.

Un point de départ pour certains, qui se sont lancés dans un projet d'écriture plus conséquent.

Accompagner la démarche, la stimuler au sein d'un groupe bienveillant mais exigeant, améliorer son écriture au fil des séances, durant lesquelles sont partagés les textes des uns et des autres, tel est le projet fondateur de cet atelier accueilli tout au long de l'année par l'ARES.

La richesse et la variété des productions de l'année qui vient de s'écouler a permis la réalisation d'un recueil de nouvelles et autres textes en cours d'édition qui sera disponible prochainement à l'ARES.

Le prochain cycle de l'atelier débutera fin septembre prochain et comprendra une douzaine de séances réparties tout au long de l'année, le samedi matin ou le jeudi soir.

Si le projet vous tente, n'hésitez pas à prendre contact avec l'animateur, Jean-Pierre Igot, soit par téléphone au 06 50 40 78 70, soit par courriel à [jeanpierreigot@laposte.net](mailto:jeanpierreigot@laposte.net)

## Galère d'amour



Retrouvez toutes les actualités de l'ARES sur notre site : [www.ares-actif.fr](http://www.ares-actif.fr) et sur notre page Facebook : [www.facebook.com/aresactif](http://www.facebook.com/aresactif)  
Associations, écoles, institutions de l'Esplanade, vous avez une information à faire paraître dans ARES-flash, contactez-nous : [aresflash@ares-actif.fr](mailto:aresflash@ares-actif.fr)

## Des chiffres et des lettres

Quelques chiffres avant de quitter cette rubrique, que je tiens depuis plus de quatre ans et où je vous ai proposé au fil des mois 42 « Mots d'humeur ». À raison d'une moyenne de 1250 signes par Mot (chaque lettre, ponctuation ou espace entre les mots d'un texte constitue typographiquement un signe), je vous ai fait 52 500 petits signes de mes doigts depuis mon clavier. Je ne sais pas si vous les avez tous reçus, ou perçus, ni dans quel ordre, ni surtout s'ils ont provoqué en vous « quelque chose », par exemple le sentiment d'un accord ou d'un désaccord sur ce que j'y évoquais, ce qui était mon très humble objectif. Vous m'en avez parlé à l'occasion car, quoi qu'en pensent certains, mon anonymat n'en était pas vraiment un, mais plutôt une sorte de clin d'œil. À présent ces 42 Mots sont sur la table, en fait sur le site de l'ARES où

chacun peut les retrouver, s'y servir, et s'en servir à l'occasion.

J'ai eu ces jours-ci la curiosité de répertorier parmi les thèmes que j'ai abordés durant tous ces mois ceux que j'ai traités le plus souvent : le Vivre Ensemble y tient bien sûr la meilleure part (par ex. « Le chaud et le froid », février 2017, à propos de la rupture du chauffage urbain), mais la Nature (par ex. « Nos frondaisons », pour la place des arbres à l'Esplanade, novembre 2015) et les Animaux (par ex. « Haute voltige », pour les étourneaux, octobre 2016) y tiennent également une bonne place.

Mais au fond, ces trois thèmes ne constituent-ils pas une seule et même rubrique ?

Jacques Stoll,  
de l'avenue du Général de Gaulle

## Lumières et flâneries de juin

Le nom de notre sixième mois provient du latin *Junius*. Il était alors dédié à la déesse Junon qui présidait aux mariages et à la fécondité. Il reste d'ailleurs toujours aujourd'hui le mois comptant le plus de mariages.

C'est aussi, pour l'hémisphère nord, le premier mois de l'été : le temps continue à s'adoucir, les vacances se préparent, les insectes réapparaissent et les fruits rouges (fraises, framboises puis cerises) s'imposent sur les étals. Les soirées s'allongent et l'envie de flâner tard se fait sentir. Le solstice d'été nous fera bientôt vivre la journée la plus longue de l'année, prolongée par la tradition des feux de la Saint-Jean.

Au 1<sup>er</sup> juin, il reste 213 jours avant la fin de l'année. C'est le jour du pois dans le calendrier révolutionnaire.

Il a vu en 1855 la publication des *Fleurs du mal* de Charles Baudelaire, en 1926 la naissance de la délicieuse Marilyn Monroe, l'investiture du Général de Gaulle par l'Assemblée Nationale en 1958 et, en 2016, l'inauguration du très long tunnel du Saint-Gothard (57,1 km !).

Chez nos étonnants amis japonais, c'est la fête du *Koromogae* : le changement saisonnier de garde-robe.

Puisse juin changer agréablement notre garde-robe et l'inaugurer en flâneries diverses !

Alain Allemand

ARES - Centre socio-culturel et Association des Résidents de l'Esplanade • 10 rue d'Ankara • 67000 Strasbourg

Tél. 03 88 61 63 82 • [www.ares-actif.fr](http://www.ares-actif.fr) • [contact@ares-actif.fr](mailto:contact@ares-actif.fr)

Fondateur ARES : Jean-Marie Lorentz • Président et directeur de publication : Frédéric Duffrène • Rédacteur en chef : Alain Allemand • Mise en pages : Pascal Koenig  
Illustrations : Caro 05 56 25 65 50 • Visuel fond : © fotolia.com • Mensuel tiré à 7900 ex sur papier recyclé (80%) par Ott Imprimeurs • Dépôt légal : mars 2019

UN PROJET MENÉ PAR LES CENTRES-SOCIAUX DU BAS-RHIN

## Exposition sonore « Exil(s) »

↔ DU MARDI 11 JUIN AU VENDREDI 28 JUIN  
en salle symphonie

Mise en valeur de témoignages de parcours de primo-arrivants, depuis leur arrivée en France, en passant par leur apprentissage du français, jusqu'à leur insertion.

Les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 9h à 16h30 et les mercredis de 9h à 13h30

14h APRÈS-MIDI MUSICALE À L'ARES • 16h ANIMATIONS-JEUX  
18h PIQUE-NIQUE • 19h30 ARES EN SCÈNE  
22h PROJECTION DU FILM « E.T. L'EXTRATERRESTRE »

SAMEDI 15 JUIN

# Fête Familiale de la Citadelle